

Gisela Vigy

21 c, avenue des Mimosas
F - 06 800 Cros de Cagnes
FRANCE

tél.: 04 93 31 18 62

e-mail: gisela.vigy@wanadoo.fr

website: www.home.aquarius.net/a.cfm/20701, www.proz.com/pro/67883,
www.gotranslators.com/Go/GoM21255.php

née en Allemagne
mariée, 4 enfants

Formation

- 1969** Traductrice diplômée de l'université de Mayence (Allemagne), Italien/ Français
Matières principales : économie, technique, droit.
- 1968** Certificat du Cours Moyen à l'université de Pérouse (Italie).

Activités actuelles

- février **2004** Traductrice indépendante; projets : traduction du site dev.planto.com, textes juridiques (deborah@cabessatranslations.com), STEP + SR (assainissement) (capirsi@info.capirsi.com), divers (erwin.vroom@snelvertaler.nl, info@alphatrad.it, amtrans@gmx.de)
- depuis **2004** Traductrice auprès de PTSGI (Taiwan)
- depuis **2002** Professeur d'allemand auprès du Centre de formation **IFR** (Cannes), traduction allem.-franç. de la législation de ventes aux enchères online.
- depuis **1990** Professeur d'allemand pour le groupe **SET** (Sophia Antipolis, France) auprès de sociétés internationales (Texas Instruments, Siemens, ETSI, Arkopharma, Vishay) en marketing, audit, contrôle de gestion.
- depuis **1989** Traductrice auprès de la société **ALNO** (Cagnes, France), l'un des plus grands fabricants européens de meubles de cuisine et de salles de bains.

Traduction de manuels de vente, publicité, catalogues, traduction du site internet avec webEdition ASTARTE.

Expériences

- oct-déc **2003** Remplacement en tant que professeur d'allemand auprès de **L'Ecole de Commerce IPAG** (Nice), 3^{ème} et 4^{ème} année.
- oct-déc **2001** Remplacement en tant que professeur d'allemand (labo de langues) auprès de **L'Ecole de Commerce IPAG** (Nice).
- 2001/2002** Traductrice allemand- français auprès de **HR**, Agence de traduction/

- école de langues (Saarbrücken, Allemagne).
- 2000** Organisation de séminaires en Allemagne (Munich, Heidelberg, Hanovre) pour le compte de **DUOCOM** (Villeneuve, France).
- 2000** Membre du jury lors des examens oraux d'allemand organisé par la **Chambre de Commerce de Nice**.
- 1998/2003** Traductrice allemand- français pour **l'Etude HOPFGARTEN** (Wuppertal, Allemagne).
Traduction de contrats de société, conditions générales de vente.
- 1998- 1999** Enregistrements vocaux pour la société **STUDIEL** (Villeneuve, France).
- 1969 - 1989** Traductrice auprès de **LEYBOLD- HERAEUS** (Orsay, France) : technique du vide, lyophilisation.
Traductions de manuels, modes d'emploi, offres et traduction simultanée auprès des clients.
- 1966- 1967** Stages d'hôtellerie (Allemagne), au pair (Paris).

Langues et langages

- Langues** Allemand : langue maternelle
Français : 30 années de pratique
- Informatique** Word, Excel, QuarkXPress, webEdition Astarte